

صدر الافاضل، حضرت علامہ مولانا سید محمد نعیم الدین مراد آبادی عَلیہِ رَحْمَةُ اللہِ الْہَادِی کے
کنز الایمان پر مایہ ناز تفسیری حاشیے کے ایک اسلوب کی نفیس وضاحت

اسلوب خزائن العرفان



مَوْلَانَا
الْمُحَمَّدُ
الْعَلَمُ

مؤلف

ابو فرائد محمد راجی اعطاری المدنی عفی عنہ

مکتبہ فیضان علمیہ
باب المدینہ کراچی

صدر الافاضل، حضرت علامہ مولانا سید محمد نعیم الدین مراد آبادی عَلَیْہِ رَحْمَةُ اللہِ الْہَادِی کے
کنز الایمان پر مایہ ناز تفسیری حاشیے کے ایک اسلوب کی نفیس وضاحت

اسلوب خزان العرفان

مؤلف

ابو فراز محمد اعجاز عطاری المدنی عفی عنہ

ناشر

مکتبہ فیضان علمیہ باب المدینہ کراچی

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِيْنَ وَالصَّلٰوةُ وَالسَّلَامُ عَلٰی سَيِّدِ الْمُرْسَلِيْنَ
اَمَّا بَعْدُ فَاَعُوْذُ بِاللّٰهِ مِنَ الشَّيْطٰنِ الرَّجِيْمِ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

خزان العرفان کے ایک اسلوب کی اہم وضاحت

تحریر کا پس منظر:

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ عَزَّوَجَلَّ مجھے کنز الایمان مع خزان العرفان (مطبوعہ مکتبۃ المدینہ) پر کام کرنے کی سعادت حاصل ہوئی، نیز مجلس علمیہ کی طرف سے طباعت کے بعد پیش آنے والے متعلقہ امور کی ذمہ داری بھی مجھے سونپی گئی ہے، یہی وجہ ہے کہ اس مطبوعہ ”کنز الایمان“ کی تصحیح کے حوالے سے جب بھی کوئی تحریر، فون یا میل وغیرہ آتی ہے تو اسے مجھ تک پہنچا دیا جاتا ہے اور میں آؤلاً خود اسے مختلف مطبوعہ نسخوں کی روشنی میں دیکھتا ہوں، بعد ازاں ضرورتاً متعلقہ تین چار اسلامی بھائیوں سے مشاورت کرتا ہوں۔ اگر صراحتاً پروف ریڈنگ، طباعت یا اس طرح کی کوئی دوسری غلطی ہو تو اسے فی الفور تصحیح کے بعد بذریعہ میل ناظم علمیہ کو بھیج دیا جاتا ہے۔ اگر کسی بڑی تبدیلی کی حاجت ہو تو اسے علمیہ کی علمی شخصیات اور مجلس کی مشاورت و متفقہ فیصلے کے بعد ہی عمل میں لایا جاتا ہے۔

غلطی کی نشاندہی والی میل:

کچھ عرصہ پہلے ناظم علمیہ محترم آصف خان المدنی سَلَّمَہُ اَلْعَفْنٰی کی طرف سے ایک میل موصول ہوئی جس میں کسی اسلامی بھائی کی طرف سے ”خزان العرفان“ کے ایک حاشیے کی غلطی کی طرف توجہ دلائی گئی تھی۔ مذکورہ طریقہ کار کے مطابق آؤلاً میں نے خود اسے چیک کیا، پھر دیگر اسلامی بھائیوں سے مشاورت کی، جس سے کلی طور پر درج ذیل

دو ۲ موقف سامنے آئے:

دونوں اصولی موقف:

- (1) پہلا موقف: ”واقعی حاشیے میں غلطی ہے اور کچھ الفاظ کی تبدیلی کرنا ہوگی۔“
- (2) دوسرا موقف: ”حاشیے میں غلطی نہیں ہے بلکہ حاشیہ نمبر کا مقام غلط ہے لہذا نمبر کا مقام تبدیل کرنا ہوگا۔“ دوسرے موقف کو اکثر اسلامی بھائیوں کی تائید حاصل ہوئی اس لیے فیصلہ کیا گیا کہ حاشیہ نمبر کا مقام تبدیل کر دیا جائے۔ نیز میں نے اس بات سے ناظم علمیہ کو بھی بذریعہ میل آگاہ کر دیا تا کہ متعلقہ اسلامی بھائی کو بھی نشاندہی پر شکریہ کا جواب روانہ کیا جاسکے۔

میرے محسن، میرے مشیر:

کلی طور پر (ترجمہ، تصنیف و تالیف، تخریج، تحقیق، تسہیل، تشبیہ اور تشریح وغیرہ) علمی حوالے سے میں جن اسلامی بھائیوں سے مشاورت کرتا ہوں ان میں شعبہ تراجم کتب کے نگران محمد آصف اقبال عطاری المدنی سَلَّمَہُ اَللّٰہُ عَلَیْہِ سِرْفہرست ہیں۔ اتفاق سے کنز الایمان کے اس معاملے کے وقت وہ موجود نہ تھے اس لیے مذکورہ مقام پر تبدیلی کرنے یا نہ کرنے کے فیصلے کو میں نے محترم آصف بھائی سے مشاورت پر موقوف کر دیا۔ جب وہ علمیہ میں تشریف لائے اور ان سے اس معاملے میں مشاورت کی تو انہوں نے مذکورہ دونوں موقف مسٹر دکر دیے اور فرمایا کہ ”یہ حاشیہ بالکل درست، مکمل اور اپنے مقام پر ہی موجود ہے، نہ تو اس میں الفاظ کی تبدیلی کی حاجت ہے اور نہ ہی مقام کی تبدیلی کی حاجت۔“ پھر انہوں نے صدر الافاضل حضرت علامہ مولانا مفتی سید محمد نعیم الدین مراد آبادی عَلَیْہِ رَحْمَۃُ اللہِ اَلْہَادِی کے کنز الایمان پر تفسیری حاشیہ خزائن العرفان کے ایک اسلوب کی ایسی

بہترین اور نفیس توضیح پیش کی جس سے ظاہر ہو گیا کہ واقعی یہ حاشیہ یا حاشیہ نمبر وغیرہ کی غلطی نہیں ہے بلکہ خزان العرفان کے اسلوب کی عدم معرفت کے سبب پیدا ہونے والی ایک غلط فہمی ہے۔ اَلْحَمْدُ لِلّٰہِ عَزَّوَجَلَّ مجھے ان کے جواب سے تشفی ہوئی تو ذہن بنا کہ کیوں نہ اس کو تحریراً علمیہ کے دیگر مدنی اسلامی بھائیوں (اور اب اہل علم اور مطالعہ کا ذوق رکھنے والے عوام و خواص) کی خدمت میں بھی پیش کر دیا جائے تاکہ وہ اپنے تحریری و تحقیقی کام میں اس اہم اسلوب کو پیش نظر رکھیں اور دیگر لوگ بھی اس سے استفادہ کر سکیں۔ لہذا تفصیل پیش خدمت ہے:

خزان العرفان میں صدر الافاضل کا اسلوب:

صدر الافاضل رَحْمَةُ اللّٰہِ تَعَالٰی عَلَیْہِ نے حاشیہ لکھتے ہوئے عربی طرز پر دیگر اسالیب کے ساتھ ساتھ یہ بھی اسلوب اختیار فرمایا ہے کہ ”بسا اوقات آپ حاشیہ میں ترجمے کی سابقہ عبارت کے آخری یا لاحقہ عبارت کے شروع کے ربطیہ الفاظ ذکر فرمادیتے ہیں۔ وہ ربطیہ الفاظ بعض اوقات فعل، فاعل، مفعول بہ، مفعول لہ، مفعول مطلق، مفعول فیہ، صلہ، ظرف زماں یا مکاں یا اضافت وغیرہ کو ظاہر کرتے ہیں۔“ یعنی اگر کوئی شخص فقط ترجمے کی عبارت کو حاشیہ کی عبارت کے ساتھ ملا کر پڑھتا جائے تو وہ ایک مکمل سلیس اور بامحاورہ تشریحی و توضیحی ترجمہ پڑھنے میں کامیاب ہو جائے گا، اُسے اس ترجمہ کنز الایمان کو سمجھنے کے لیے کسی اور تفسیر کی حاجت نہیں ہوگی۔ اسی اسلوب سے عدم واقفیت کی بنا پر حاشیہ پڑھنے والے بعض حضرات (عوام و خواص دونوں) اُن ربطیہ الفاظوں کو یا تو زائد سمجھ لیتے ہیں یا نامکمل و ادھور سمجھ لیتے ہیں۔ واضح رہے کہ خزان العرفان میں کئی مقامات پر اس اسلوب کو اختیار کیا گیا ہے۔ مذکورہ بالا واقعے میں بھی کچھ

اسی طرح کا معاملہ ہوا ہے کہ جس حاشیے کو غلط سمجھ کر الفاظ میں تبدیلی یا حاشیہ نمبر کو غلط سمجھ کر حاشیہ نمبر کے مقام میں تبدیلی کا سوچا جا رہا تھا وہ حاشیہ دراصل بعد میں آنے والے ترجمے کے الفاظ کا فاعل تھا۔ آئیے! پہلے اس اسلوب کو چند امثلہ سے سمجھنے کی کوشش کرتے ہیں اور بعد ازاں اپنے اس مخصوص مقام کی وضاحت کی طرف آتے ہیں جو اس تفصیل کا باعث ہوا:

اسلوب کو سمجھنے کے لیے چند امثلہ:

(۱)..... پہلی مثال: ﴿كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً ۖ فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّنَ مُبَشِّرِينَ وَ مُنْذِرِينَ ۚ وَ أَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيُحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِي مَا اُخْتَلَفُوا فِيهِ ۚ وَ مَا اُخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ ۚ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا اُخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِآيَاتِهِ ۚ وَ اللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢١٣﴾﴾ (البقرہ: ۲۱۳) ترجمہ کنز الایمان: ”لوگ ایک دین پر تھے پھر اللہ نے انبیاء بھیجے خوشخبری دیتے اور ڈر سناتے اور ان کے ساتھ سچی کتاب اتاری کہ وہ لوگوں میں ان کے اختلافوں کا فیصلہ کر دے اور کتاب میں اختلاف انہیں نے ڈالاجن کو دی گئی تھی بعد اس کے کہ ان کے پاس روشن حکم آچکے (ف ۴۱۰) آپس کی سرکشی سے تو اللہ نے ایمان والوں کو وہ حق بات سوجھا دی جس میں جھگڑ رہے تھے اپنے حکم سے اور اللہ جسے چاہے سیدھی راہ دکھائے۔“

خزان العرفان: (ف ۴۱۰) یعنی یہ اختلاف نادانی سے نہ تھا بلکہ۔

وضاحت: اس حاشیہ کو پڑھ کر ایسا لگتا ہے کہ لفظ ”بلکہ“ کے بعد کچھ رہ گیا ہے جبکہ

حقیقت میں ایسا نہیں بلکہ اس کا تعلق ترجمے میں موجود حاشیہ نمبر ۴۱۰ کے بعد آنے والی عبارت ”آپس کی سرکشی سے۔۔۔ الخ“ سے ہے۔



(2)..... دوسری مثال: ﴿أَمْرٌ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمْ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَّاءُ وَزُلْزِلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصُرُ اللَّهُ ۚ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ ۝﴾ (پ ۲، البقرہ: ۲۱۴) ترجمہ کنز الایمان: ”کیا اس گمان میں ہو کہ جنت میں چلے جاؤ گے اور ابھی تم پر اگلوں کی سی روداد نہ آئی پہنچی انہیں سختی اور شدت اور ہلا ہلا ڈالے گئے یہاں تک کہ کہہ اٹھا رسول اور اس کے ساتھ کے ایمان والے کب آئے گی اللہ کی مدد (ف ۴۱۳) سن لو بیشک اللہ کی مدد قریب ہے۔“

خزان العرفان: (ف ۴۱۳) اس کے جواب میں انہیں تسلی دی گئی اور یہ ارشاد ہوا۔
وضاحت: اس حاشیے میں ”اور یہ ارشاد ہوا“ کا مشار الیہ دراصل ترجمہ میں موجود حاشیہ نمبر ۴۱۳ کے بعد والی عبارت ”سن لو بیشک۔۔۔ الخ“ سے ہے۔



(3)..... تیسری مثال: ﴿لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۚ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ ۚ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا ۚ رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا ۚ رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ ۚ وَاعْفُ عَنَّا ۚ وَاعْفِرْ لَنَا ۚ وَارْحَمْنَا ۚ أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ۝﴾ (پ ۳، البقرہ: ۲۸۶) ترجمہ کنز

الایمان: ”اللہ کسی جان پر بوجھ نہیں ڈالتا مگر اس کی طاقت بھراس کا فائدہ ہے جو اچھا کمایا اور اس کا نقصان ہے جو بڑائی کمائی (ف ۶۲۴) اے رب ہمارے ہمیں نہ پکڑ اگر ہم بھولیں یا چوکیں اے رب ہمارے اور ہم پر بھاری بوجھ نہ رکھ جیسا تو نے ہم سے اگلوں پر رکھا تھا اے رب ہمارے اور ہم پر وہ بوجھ نہ ڈال جس کی ہمیں سہارا نہ ہو اور ہمیں معاف فرما دے اور بخش دے اور ہم پر مہر کر تو ہمارا مولیٰ ہے تو کافروں پر ہمیں مدد دے۔“

خزان العرفان: (ف ۶۲۴) یعنی ہر جان کو عمل نیک کا اجر و ثواب اور عمل بد کا عذاب و عقاب ہوگا اس کے بعد اللہ تعالیٰ نے اپنے مؤمن بندوں کو طریق دعا کی تلقین فرمائی کہ وہ اس طرح اپنے پروردگار سے عرض کریں۔

وضاحت: اس حاشیے میں ”وہ اس طرح اپنے پروردگار سے عرض کریں۔“ کا ربط ترجمے میں موجود حاشیہ نمبر ۶۲۴ کے بعد والی عبارت ”اے رب ہمارے ہمیں نہ پکڑ اگر ہم بھولیں۔۔۔ الخ“ کے ساتھ ہے۔



(4)..... چوتھی مثال: ﴿هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ٥﴾ (پ ۳، آل عمران: ۷) ترجمہ

کنز الایمان: ”وہی ہے جس نے تم پر یہ کتاب اتاری اس کی کچھ آیتیں صاف معنی رکھتی ہیں وہ کتاب کی اصل ہیں اور دوسری وہ ہیں جن کے معنی میں اشتباہ ہے وہ جن کے دلوں میں کجی

ہے وہ اشتباہ والی کے پیچھے پڑتے ہیں (ف ۱۰) گمراہی چاہنے اور اس کا پہلو ڈھونڈھنے کو اور اس کا ٹھیک پہلو اللہ ہی کو معلوم ہے اور پختہ علم والے کہتے ہیں ہم اس پر ایمان لائے سب ہمارے رب کے پاس سے ہے اور نصیحت نہیں مانتے مگر عقل والے۔“

خزان العرفان: (ف ۱۰) اور اس کے ظاہر پر حکم کرتے ہیں یا تاویل باطل کرتے ہیں اور یہ نیک نیتی سے نہیں بلکہ (جمل)

وضاحت: اس حاشیے کے آخری لفظ ”بلکہ“ سے ایسا لگتا ہے کہ کچھ عبارت رہ گئی ہے جبکہ حقیقت یہ ہے کہ اس کا تعلق ترجمے میں موجود حاشیہ نمبر ۱۰ کے بعد والے الفاظ ”گمراہی چاہنے اور اس کا پہلو ڈھونڈھنے۔۔۔ الخ“ سے ہے۔



(5)..... پانچویں مثال: ﴿الَّذِينَ تَرَىٰ إِلَى الدِّينِ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُشْتَرُونَ الضَّلَالَةَ وَيُرِيدُونَ أَن تَضَلُّوا السَّبِيلَ﴾ (پ ۵، النساء: ۴۳)
ترجمہ کنز الایمان: ”کیا تم نے انہیں نہ دیکھا جن کو کتاب سے ایک حصہ ملا گمراہی مول لیتے ہیں اور چاہتے ہیں (ف ۱۳۶) کہ تم بھی راہ سے بہک جاؤ۔“
خزان العرفان: (ف ۱۳۶) اے مسلمانو۔

وضاحت: اس حاشیے میں ”اے مسلمانو“ تعلق پچھلی عبارت سے نہیں بلکہ ترجمے میں موجود حاشیہ نمبر ۱۳۶ کے بعد والی عبارت ”کہ تم بھی راہ سے بہک جاؤ۔“ سے ہے۔



(6)..... چھٹی مثال: ﴿مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَاسْمِعْ غَيْرَ مُسْمِعٍ وَرَاعِنَا لِيَّا

بِأَلْسِنَتِهِمْ وَطَعْنًا فِي الدِّينِ ۖ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا سُبْحَنَّا وَأَطَعْنَا وَاسْمِعْ
وَأَنْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَقْوَمَ ۚ وَلَكِنْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا
يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٣٠﴾ (پ ۵، النساء: ۱۶) ترجمہ کنز الایمان: ”کچھ یہودی کلاموں
کو اُن کی جگہ سے پھیرتے ہیں اور (ف ۱۴۰) کہتے ہیں ہم نے سنا اور نہ مانا اور
(ف ۱۴۱) سینے آپ سنائے نہ جائیں اور رَاعِنَا کہتے ہیں زبانیں پھیر کر اور دین میں
طعنہ کے لئے اور اگر وہ (ف ۱۴۶) کہتے کہ ہم نے سنا اور مانا اور حضور ہماری بات سنیں
اور حضور ہم پر نظر فرمائیں تو ان کے لئے بھلائی اور راستی میں زیادہ ہوتا لیکن اُن پر تو اللہ
نے لعنت کی اُن کے کفر کے سبب تو یقین نہیں رکھتے مگر تھوڑا۔“

خزان العرفان: (ف ۱۴۰) جب سید عالم صَلَّی اللہُ عَلَیْہِ وَاٰلِہٖ وَسَلَّم انہیں کچھ حکم
فرماتے ہیں تو۔ (ف ۱۴۱) کہتے ہیں۔ (ف ۱۴۶) بجائے اُن کلمات کے اہل ادب
کے طریقہ پر۔

وضاحت: اس حاشیے ۱۴۰ کے آخری لفظ ”تو“ سے یہ محسوس ہوتا ہے کہ اس کے
آگے کچھ عبارت رہ گئی ہے یا یہ لفظ ”تو“ زائد ہے۔ بلکہ بعض حضرات تو ترجمے
میں موجود لفظ ”اور“ کے بعد اس حاشیے کو غلط سمجھ بیٹھتے ہیں۔ لیکن حقیقت یہ ہے کہ یہ
حاشیہ بالکل درست اور اپنے مقام ہی پر ہے البتہ اس کا تعلق ترجمے میں موجود حاشیہ نمبر
۱۴۰ کے بعد والی عبارت ”کہتے ہیں ہم نے سنا اور نہ مانا۔۔۔ الخ“ سے ہے۔ اسی
طرح حاشیہ نمبر ۱۴۱ کی عبارت ”کہتے ہیں۔“ کا تعلق بھی ترجمے میں موجود حاشیہ نمبر
۱۴۱ کے بعد والی عبارت ”سینے آپ سنائے۔۔۔ الخ“ سے اور حاشیہ نمبر ۱۴۶ کی
عبارت کا تعلق ترجمے میں موجود حاشیہ نمبر ۱۴۶ کے بعد والی عبارت سے ہے۔

(7)..... ساتویں مثال: ﴿وَلَيْنَ أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن لَّمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَ بَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يُلَيْتَنِي كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا﴾ (پ ۵، النساء: ۷۳) ترجمہ کنز الایمان: ”اور اگر تمہیں اللہ کا فضل ملے تو ضرور کہے (ف ۱۸۸) گویا تم میں اس میں کوئی دوستی نہ تھی اے کاش میں ان کے ساتھ ہوتا تو بڑی مراد پاتا۔“

خزان العرفان: (ف ۱۸۸) وہی جس کے مقولہ سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ۔
وضاحت: اس حاشیے کہ آخری لفظ ”کہ“ سے لگتا ہے کہ کچھ عبارت چھوٹ گئی ہے لیکن اس کا تعلق ترجمے میں موجود حاشیہ نمبر ۱۸۸ کے بعد والی عبارت ”گویا تم میں۔۔ الخ“ سے ہے۔

(8)..... آٹھویں مثال: ﴿إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَ نُورٌ يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا لِلَّذِينَ هَادُوا وَ الرَّبَّانِيُّونَ وَ الْأَحْبَارُ بِمَا اسْتُحْفِظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَ كَانُوا عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَ اخْشَوُا اللَّهَ وَ لَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَ مَنْ لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ﴾ (پ ۶، المائدہ: ۴۴) ترجمہ کنز الایمان: ”بے شک ہم نے توریت اتاری اس میں ہدایت اور نور ہے اس کے مطابق یہود کو حکم دیتے تھے ہمارے فرمانبردار نبی اور عالم اور فقیہ کہ ان سے کتاب اللہ کی حفاظت چاہی گئی تھی اور وہ اس پر گواہ تھے تو (ف ۱۱۴) لوگوں سے خوف نہ کرو اور

مجھ سے ڈرو اور میری آیتوں کے بدلے ذلیل قیمت نہ لو اور جو اللہ کے اُتارے پر حکم نہ کرے وہی لوگ کافر ہیں۔“

خزان العرفان: (ف ۱۱۴) اے یہودیو تم سید عالم صَلَّی اللہُ عَلَیْہِ وَاٰلِہٖ وَسَلَّم کی نعت و صفت اور رجم کا حکم جو توریت میں مذکور ہے اس کے اظہار میں۔

وضاحت: اس حاشیے کے آخری الفاظ کو پڑھ کر ایسا محسوس ہوتا ہے جیسے کچھ عبارت رہ گئی ہو، یعنی نامکمل محسوس ہوتا ہے، لیکن حقیقتاً یہ نامکمل نہیں بلکہ اس کا تعلق ترجمے میں موجود حاشیہ نمبر ۱۱۴ کے بعد والے الفاظ ”لوگوں سے خوف نہ کرو۔“ سے ہے۔



(۹)..... نویں مثال: ﴿لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَآءَ إِيْلَ وَاَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ رُسُلًا ۖ كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُوْلٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ اَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوْا وَاَفْرِيقًا يَّقْتُلُوْنَ ۝﴾ (پ ۶، المائدہ: ۷۰) ترجمہ کُز الایمان: ”بے شک ہم نے بنی اسرائیل سے عہد لیا اور ان کی طرف رسول بھیجے جب کبھی ان کے پاس کوئی رسول وہ بات لے کر آیا جو اُن کے نفس کی خواہش نہ تھی (ف ۱۸۰) ایک گروہ کو جھٹلایا اور ایک گروہ کو شہید کرتے ہیں۔“

خزان العرفان: (ف ۱۸۰) اور انہوں نے انبیاء عَلَیْہِمُ السَّلَام کے احکام کو اپنی خواہشوں کے خلاف پایا تو ان میں سے۔

وضاحت: اس حاشیے کے آخری الفاظ کو پڑھ کر بھی یہی محسوس ہوتا ہے کہ یہ نامکمل ہے، حالانکہ ایسا نہیں ہے بلکہ اس کا تعلق ترجمے میں موجود حاشیہ نمبر ۱۸۰ کے بعد والی عبارت ”ایک گروہ کو جھٹلایا“ کے ساتھ ہے۔

(10).....دوسری مثال: ﴿وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرْثٌ حِجْرٌ لَا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَنْ نَشَاءُ بِزَعْمِهِمْ وَأَنْعَامٌ حُرِّمَتْ ظُهُورُهَا وَأَنْعَامٌ لَا يَذْكُرُونَ اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءٌ عَلَيْهِ سَيَجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ﴾ (پ ۸، الانعام: ۱۳۸) ترجمہ کنز الایمان: ”اور بولے (ف ۲۷۵) یہ مویشی اور کھیتی روکی ہوئی ہے اسے وہی کھائے جسے ہم چاہیں اپنے جھوٹے خیال سے اور کچھ مویشی ہیں جن پر چڑھنا حرام ٹھہرایا اور کچھ مویشی کے ذبح پر اللہ کا نام نہیں لیتے یہ سب اللہ پر جھوٹ باندھنا ہے عنقریب وہ انہیں بدلہ دے گا ان کے افتراؤں کا۔“
خزان العرفان: (ف ۲۷۵) مشرکین اپنے بعض مویشیوں اور کھیتوں کو اپنے باطل معبودوں کے ساتھ نامزد کر کے کہ۔

وضاحت: اس حاشیے کے آخری الفاظ سے یہ شبہ ہوتا ہے کہ یہ نامکمل ہے اس کے بعد کچھ عبارت رہ گئی ہے۔ لیکن یہ حاشیہ نامکمل نہیں بلکہ اس کا تعلق ترجمے میں موجود حاشیہ نمبر ۲۷۵ کے بعد والی عبارت ”یہ مویشی اور کھیتی روکی ہوئی“ سے ہے۔

(11).....گیارہویں مثال: ﴿وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ ۚ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ﴾ (پ ۸، الاعراف: ۱۰) ترجمہ کنز الایمان: ”اور بے شک ہم نے تمہیں زمین میں جما دیا اور تمہارے لئے اس میں زندگی کے اسباب بنائے (ف ۱۴) بہت ہی کم شکر کرتے ہو۔“

خزان العرفان: (ف ۱۴) اور اپنے فضل سے تمہیں راحتیں دیں باوجود اس کے تم۔

وضاحت: اس حاشیے کے آخری الفاظ سے بھی محسوس ہوتا ہے کہ یہ حاشیہ نامکمل ہے یا کچھ عبارت رہ گئی ہے جبکہ اس کے آخری الفاظ کا تعلق ترجمے میں موجود حاشیہ نمبر ۱۴ کے بعد والی عبارت ”بہت ہی کم شکر کرتے ہو۔“ سے ہے۔

موضوع بحث مقام کی وضاحت:

اب آئیے اس مقام کی طرف جو اس پوری بحث کا سبب بنا، قرآن پاک میں اللہ عَزَّوَجَلَّ ارشاد فرماتا ہے: ﴿وَالِی مَدَیْنِ اَخَاهُمْ شُعَیْبًاۙ قَالَ یَقُوْمِ اَعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَکُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَیْرُهٗۙ قَدْ جَآءَتْکُمْ بَیِّنَةٌ مِّنْ رَّبِّکُمْ فَاقُوْا الْکَیْلَ وَ الْیُزَانَ وَ لَا تَبْخَسُوْا النَّاسَ اَشْیَآءَهُمْ وَ لَا تَفْسِدُوْا فِی الْاَرْضِۚ بَعْدَ اِصْلَاحِہَاۙ ذٰلِکُمْ خَیْرٌ لَّکُمْۚ اِنْ کُنْتُمْ مُّؤْمِنِیْنَۙ﴾ (پ ۸، الاعراف: ۸۵) ترجمہ کنز الایمان: ”اور مدین کی طرف ان کی برادری سے شعیب کو بھیجا (ف ۱۵۸) کہا اے میری قوم اللہ کی عبادت کرو اس کے سوا تمہارا کوئی معبود نہیں بے شک تمہارے پاس تمہارے رب کی طرف سے روشن دلیل آئی تو ناپ اور تول پوری کرو اور لوگوں کی چیزیں گھٹا کر نہ دو (ف ۱۶۰) اور زمین میں انتظام کے بعد فساد نہ پھیلاؤ یہ تمہارا بھلا ہے اگر ایمان لاؤ۔“

خزان العرفان: (ف ۱۵۸) حضرت شعیب عَلَیْہِ السَّلَام نے۔

مغالطے کی وضاحت:

”ترجمے میں موجود حاشیہ نمبر ۱۵۸ کی عبارت کے بعد اس کے حاشیے کو پڑھنے سے اکثر لوگوں کو مغالطہ ہو جاتا ہے اور فی الفور یہی جملہ ذہن میں آتا ہے کہ ”شعیب کو حضرت شعیب عَلَیْہِ السَّلَام نے ہی بھیجا۔ یہ کیسے ہو سکتا ہے؟“ یہی معاملہ ہمیں میل کرنے

والے اسلامی بھائی، ہمیں اور ہماری مشاورت کے اسلامی بھائیوں کے ساتھ بھی پیش آیا جس سے درج ذیل دو موقف سامنے آئے جنہیں پیچھے بھی ذکر کیا جا چکا ہے:

(1)..... پہلا موقف:

حاشیے کے الفاظ میں غلطی ہے، حاشیہ یوں ہونا چاہیے تھا: ”حضرت شعیب عَلَیْہِ السَّلَام کو“، غرض مفسر یہ ہوتی کہ ترجمے میں شعیب کی تعیین میں اختلاف تھا کہ کون سے شعیب مراد ہیں تو مفسر رَحْمَةُ اللہِ تَعَالٰی عَلَیْہِ نے تعیین فرمادی کہ یہاں اللہ عَزَّوَجَلَّ کے نبی حضرت سیدنا شعیب عَلَیْہِ السَّلَام مراد ہیں۔

(2)..... دوسرا موقف:

یہ حاشیہ بالکل درست ہے البتہ ترجمے میں موجود حاشیہ نمبر کی جگہ غلط ہے۔ حاشیہ نمبر ۱۵۸ لفظ ”کہا“ کے بعد آئے گا۔ اب غرض مفسر واضح ہے کہ ”کہا“ کا فاعل یا قائل مفسر رَحْمَةُ اللہِ عَلَیْہِ نے بیان فرمایا۔ اسی موقف کو اکثر اسلامی بھائیوں کی تائید حاصل ہوئی۔

درست موقف و خزان العرفان کا اسلوب:

حاشیہ بھی بالکل درست ہے اور ترجمے میں موجود حاشیہ نمبر بھی بالکل صحیح اور اپنی جگہ پر موجود ہے۔ البتہ حاشیہ کی عبارت ”حضرت شعیب عَلَیْہِ السَّلَام نے“ کا تعلق ترجمے میں موجود حاشیہ نمبر ۱۵۸ سے پہلے والی عبارت کے ساتھ نہیں بلکہ اگلے لفظ ”کہا“ کے ساتھ ہے۔ جیسا کہ پچھلے صفحات میں کئی مثالوں کے ذریعے اس بات کو پیش کیا گیا ہے۔ اب ترجمے اور حاشیے کی عبارت ملا کر بالکل درست مفہوم یہ بنا: ”اور مدین کی طرف اُن کی برادری سے شعیب کو بھیجا۔ حضرت شعیب عَلَیْہِ السَّلَام نے کہا: اے میری قوم اللہ کی عبادت کرو اس کے سوا تمہارا کوئی معبود نہیں۔۔۔ الخ۔“

مذکورہ اسلوب کا ایک اضافی فائدہ:

اس آیت مبارکہ کی تفاسیر میں اس بات کو بیان کیا گیا ہے کہ ”شعیب“ میں اختلاف ہے کہ یہاں شعیب سے کون مراد ہیں؟ اللہ عزوجل کے نبی حضرت سیدنا شعیب علیہ السلام مراد ہیں یا کوئی اور شعیب۔ مختلف مفسرین نے کئی اقوال ذکر کیے ہیں۔

صدر الافاضل مولانا نعیم الدین مراد آبادی علیہ رحمۃ اللہ الہادی نے لفظ ”کہا“ کا فاعل ذکر کر کے یہ ظاہر فرمادیا کہ ان کے نزدیک یہاں ”شعیب“ سے حضرت سیدنا شعیب علیہ السلام مراد ہیں۔ وَاللّٰهُ تَعَالٰی اَعْلَمُ وَرَسُوْلُهُ اَعْلَمُ عَزَّوَجَلَّ وَصَلَّى اللّٰهُ تَعَالٰی عَلَیْهِ وَاٰلِہٖ وَسَلَّم

اللہ عزوجل سے دعا ہے کہ وہ قرآن پاک کے مایہ ناز ترجمہ ”کنز الایمان“ کے مصنف اعلیٰ حضرت، امام اہلسنت، مجدد دین و ملت، پروانہ شمع رسالت، مولانا شاہ امام احمد رضا خان علیہ رحمۃ الرحمن اور اس پر تفسیری حاشیے ”خزان العرفان“ کے مصنف صدر الافاضل حضرت علامہ مولانا مفتی سید محمد نعیم الدین مراد آبادی علیہ رحمۃ اللہ الہادی پر اپنی رحمت و رضوان کی کروڑیں رحمتیں نازل فرمائے، ہمارے پیرومرشد، شیخ طریقت، امیر اہلسنت، بانی دعوت اسلامی حضرت علامہ مولانا ابوبلال محمد الیاس عطار قادری رضوی ضیائی دامت برکاتہم العالیہ کو دنیا و آخرت کی بھلائیں عطا فرمائے، ہمیں قرآن پاک کو پڑھنے، سمجھنے اور اس پر عمل کرنے کی توفیق عطا فرمائے، ہمارا خاتمہ ایمان پر فرمائے۔

اٰمِیْنُ بِجَاہِ النَّبِیِّ الْاَمِیْنِ صَلَّی اللّٰهُ تَعَالٰی عَلَیْہِ وَاٰلِہٖ وَسَلَّم

سگ عطار ابو فراس محمد اعجاز عطاری المدنی عفی عنہ

تاریخ: ۲۲ رجب المرجب ۱۴۳۵ھ 03122711788